

ALGUNS RECURSOS EM LINHA

Filipe Pinto¹

Os Dicionários, coitados, sabem
o que dizem, mas não sabem falar.

Miguel Esteves Cardoso

Esta recolha de recursos ‘em linha’ incidiu sobre as seguintes áreas:

1. Dicionários e Glossários
2. Sítios sobre Tradução
3. Oportunidades de Emprego
4. Directórios
5. Outras hiperligações

1. Dicionários & Glossários

Além das páginas oficiais das editoras, é possível também encontrar páginas que reúnem os mais variados dicionários gerais e específicos, assim como glossários. Aqui são dados alguns exemplos:

A) Yourdictionary.com

É um dos sítios mais completos e dedicado quase exclusivamente a dicionários, conforme o nome indica. Só de língua portuguesa estão presentes mais de 30 dicionários e glossários. Contêm várias combinações linguísticas. Existe ainda uma secção de tradução. Para aumentar o conhecimento do Inglês, é possível receber diariamente por e-mail a palavra do dia.

B) M-W.com

É o sítio de uma das mais conhecidas editoras de obras de referência: Merriam-Webster. Além de ser possível procurar qualquer palavra de língua inglesa, distingue-se dos outros por conter um dicionário de sinónimos. Encontra-se aqui também jogos de palavras, etimologia. É possível encomendar dicionários e existe um dicionário gratuito que se pode adicionar ao *browser*.

¹ Aluno da Licenciatura Bietápica em Línguas e Secretariado – Ramo de Tradução Especializada.

C) Glossarist.com

Talvez o sítio mais completo exclusivamente dedicado a glossários. Infelizmente, o português não é considerado. Mas, ainda assim, pode ser bastante útil numa retroversão, já que é muito preciso e aborda uma infinidade de temáticas (ex: vinho ou hidrologia).

D) Onelook.com

O onelook.com é um sítio que compreende mais de 800 dicionários indexados. Basta escrever a palavra ou expressão no motor de busca e ele direcciona a mesma para um dos dicionários indexados. Por outro lado, podemos nós mesmos ter acesso à lista de dicionários a pesquisar.

E) Foreignword.com

Funciona à base de um motor de busca, onde basta a simples introdução da palavra acerca do assunto pretendido (por exemplo: engenharia, medicina), para termos acesso imediato a dicionários e glossários específicos. Inclui um fórum, onde é possível discutir sobre tradução, dicionários na *web*, memórias de tradução, entre outros aspectos.

2. Sítios sobre Tradução

Esta secção versa não apenas sobre sítios que ajudem de alguma forma a fazer uma tradução, mas também sobre outros que falem do fenómeno da tradução.

A) <http://accurapid.com/Journal>

O subtítulo da publicação diz tudo: “A publication for translators by translators about translators and translation”.

Aqui, é possível ler artigos sobre tradução, ter acesso aos números anteriores da publicação, etc. Disponibiliza ainda uma série de ferramentas úteis para tradução.

B) <http://europa.eu.int/eurodicautom/controller>

Sítio oficial de tradução da União Europeia. Faculta a pesquisa por áreas temáticas. É possível traduzir de e para qualquer língua da União Europeia. Ajuda a criar um padrão terminológico e linguístico europeu.

C) Lai.com/lai/companion.html

O próprio sítio define-se como “The Translator’s Home Companion”. Aqui, é possível estar-se a par das últimas notícias sobre tradução, ter acesso a glossários e a motores de busca só sobre tradução e interpretação, procurar empregos, entrar em contacto com agências de tradução e organizações e também recolher informações actualizadas sobre conferências e seminários.

D) Liguatca.pt

É o sítio onde se encontra o Corpus português. Qualquer palavra, por exemplo, saída no jornal *Público*, mas não só, bem como o contexto em que foi utilizada, fica armazenada na base de dados. Também é possível pesquisar expressões estrangeiras (desde que publicadas). Disponibiliza uma série de ferramentas (incluindo a tradução automática), bem como o acesso a léxicos gerais e especializados. Permite a consulta de teses sobre língua portuguesa, assim como o acesso a várias outras funções.

E) Multilingual.com

“Multilingual” é o nome de uma publicação sobre linguagem. É fundamentalmente vocacionada para a tradução. Permite o acesso em linha aos artigos sem necessidade de qualquer subscrição. Permite ainda procurar empregos que tenham sido anunciados numa secção criada para o efeito, estar a par das últimas novidades na área de tradução e conhecer os eventos dedicados à tradução que se vão realizar brevemente.

3. *Oportunidades de Emprego*

Com o rápido desenvolvimento tecnológico actual, torna-se mais fácil acompanhar o mercado de trabalho. Nos dias que correm, é mais fácil ter acesso a oportunidades de trabalho que de outra forma nos passariam despercebidas. Embora a concorrência seja obviamente maior, o mercado também é cada vez mais livre. Estão presentes na internet alguns sítios dedicados ao mercado de trabalho e à tradução, onde é possível competir com outros tradutores por trabalhos colocados por agências de tradução, empresas ou individuais.

A) Proz.com

A Proz.com é uma agência de emprego apenas dedicada à tradução. Depois de nos registarmos e colocarmos o nosso currículo em linha, as oportunidades de trabalho relacionadas com o nosso currículo ser-nos-ão enviadas via e-mail. Infelizmente, também são enviadas para dezenas de outros tradutores, mas é sempre possível disputar os trabalhos.

O sítio constitui igualmente um ponto de discussão onde é possível esclarecer ou tirar dúvidas de tradução. É possível tornar-se membro especial (sob pagamento), de modo a ter acesso a uma maior quantidade de trabalhos. Inclui glossários criados pelos membros, mas que podem ser consultados gratuitamente.

B) Aquarius.net

É muito semelhante ao Proz.com, embora menos completo. Funciona da mesma forma (receber a proposta, fazer a oferta). Faz igualmente a distinção entre os membros. Permite que coloquemos o nosso perfil, para que os clientes tenham acesso ao mesmo. Publica uma *newsletter* mensal. Fornece ligações para vários domínios da tradução.

C) Xtranslation.com

Mais um sítio em que é possível ter acesso a trabalhos de tradução, mas ao contrário dos anteriores, não tem nenhum carácter económico. É possível aceder a dicionários e glossários, bastando para tal seleccionar a língua pretendida. Disponibiliza ainda outras ferramentas. Faz uma série de recomendações sobre livros de tradução.

D) Foreignword.biz

Este é um sítio onde cerca de 7000 profissionais de tradução estão registados. Além de ser possível procurar trabalhos através do motor de busca ou receber trabalhos (depois de colocarmos o currículo), oferece ainda uma série de aplicações, tais como programas informáticos de tradução, glossários, dicionários, etc...

4. Directórios

A função principal dos directórios é a de reunir informação específica no âmbito de determinada área. Apresentam a vantagem de nos oferecerem imediatamente várias alternativas para o mesmo assunto.

A) Translationresearch.com

Um sítio que se subdivide em várias categorias, todas relacionadas com tradução. Fornece as hiperligações para, por exemplo, várias organizações de tradução espalhadas pelo mundo, teoria da tradução, publicações, ferramentas, educação. Faz ainda uma distinção nos vários tipos de tradução (técnica, médica, literária, jurídica).

B) Lexicool.com

O lexicool.com é um directório de dicionários bilingues e multilíngues. Todos os dicionários gratuitos presentes na net são indexados ao sítio. No sítio, está presente um motor de busca, onde o utilizador pode escolher a combinação linguística (inclui o português), assim como a temática que pretende pesquisar.

C) Ilovelanguages.com

É um sítio que organiza e categoriza os recursos de linguagem presentes na internet, relacionados com educação, aprendizagem e uso das línguas.

Entre as categorias é possível pesquisar sobre organizações, dicionários, recursos educativos, conferências, entre outros.

5) Outras hiperligações

Aiic.net – Sítio da Associação Internacional de Intérpretes de Conferência.

Apet.pt – Sítio da Associação Portuguesa de empresas de Tradução.

Apt.pt – Sítio da Associação Portuguesa de Tradutores.

Atanet.com – Associação Americana de Tradutores

Atelier-traduction.com – Espaço dedicado à tradução de obras teatrais.

Fit-ift.org – Fédération Internationale des Traducteurs.

<http://trans.voila.fr> – Espaço de tradução francês. Utiliza o Systran.

Jrdias.com – Como deve ser o site de um tradutor.

Legallanguage.com – Sítio sobre tradução e interpretação jurídica.

Leo.org – Dicionário Inglês/Alemão. Um projecto da Universidade de Munique.

S9.com – Dicionário biográfico.

Sk.com.br – Sítio muito completo sobre características da língua inglesa.

Thesaurus.com – Incide sobre gramática e estilo.

T-online.de – Motor de busca alemão.

Visualthesaurus.com – Dicionário de inglês. Muito apelativo visualmente.

Cada homem e tudo o que ele cria, cada língua e tudo o que ela veicula, são únicos – “traduzi-los” comprometerá irremediavelmente tais especificidades. Para quê então traduzir?... Com todos os seus senões, vale a pena correr os riscos, aceitar as desfigurações, e assim, facilitar, através da passagem para outra língua, [...] dizer não apenas a alguns homens mas a todos eles.

Fernando Namora, in *Sentados na Relva*, 1986